

## ANNOTAZIONI.

## I.

(1) Per es. A. D'ANCONA, *La poesia popolare italiana*<sup>2</sup> (Livorno, 1906), p. 363: « 'Poesia popolare', è locuzione facilissima a proferirsi, ma difficile è definire il genere che per essa si designa ». Ma già il GOETHE in uno scritto del 1822 sulle *Spanische Romanzen*: « Man spricht so oft den Namen *Volkslieder* aus und weiss nicht immer ganz deutlich, was man sich dabei denken soll » (*Werke*, ediz. di Stuttgart, 1840, XXXIII, 342).

(2) Non è il caso di aggiungere citazioni per queste caratteristiche che si trovano, separate o riunite, in tutte le trattazioni concernenti la poesia popolare. Basterà dire, circa l'ultimo carattere, che a esso fu dato spicco dallo STEINTHAL nel suo saggio sull'*Epos* (in *Zeitschrift für Völkerpsychologie und Sprachwissenschaft*, vol. V, 1868, pp. 1-57), che disse la poesia popolare un *nomen actionis*, non essendovi, in realtà, un *Volksgedicht* ma un *Volksdichten*, non un *Volksepos*, ma una *Volksepik*. Il COMPARETTI, in un suo saggio sulla *Poesia popolare* (nella *Rassegna settimanale* del 1878, II, 45-7), determinava la poesia popolare mercè « certe forme che, create e tenute vive dal popolo, sono sempre ed essenzialmente popolari, siano qualsivoglia le loro vicende »; p. e. lo stornello, lo strambotto, la canzone, ossia in alcuni generi letterari o addirittura « metrici ».

(3) Anche qui non giova aggiungere citazioni; ma si veda a ogni modo lo HEGEL, *Vorlesungen über Aesthetik*, ed. Hotho, III (Berlin, 1838), pp. 435-440, intorno alla poesia popolare, e quel che ne dicono nei loro trattati il VISCHER, *Aesthetik oder Wissenschaft des Schönen* (Reutlingen und Leipzig, 1846 sgg.), specialmente III, 99, 990, 1147, 1194, 1356-8, e il CARRIÈRE, *Aesthetik*<sup>3</sup> (Leipzig, 1885), II, 535-9.

(4) Dell'unitarietà della poesia si dava pensiero, a questo proposito, il GOETHE, in uno scritto del 1825, su *Dainos*: « Es kommt mir, bei stiller Betrachtung, sehr oft wundersam vor, dass man die Volkslieder so sehr anstaunt und sie so hoch erhebt. Es giebt nur eine Poesie, die ächte, wahre; alles Andere ist nur Annäherung und Schein. Das poetische Talent ist dem Bauer so gut gegeben, als dem Ritter; es kommt mir darauf an, ob jeder seinen Zustand ergreift und ihn nach Würden behandelt, und da haben denn die einfachsten Verhältnisse die grössten Vortheile; daher denn auch die höhern, gebildeten Stände meistens wieder, insofern sie zur Dichtung wenden, die Natur in ihrer Einfalt aufsuchen » (in *Werke*, ed. cit., XXXIII, 341).

(5) Ci son perfino serie di parole o canti, che servono quasi soltanto a scopo fisiologico, per es. per regolare il lavoro; nel che è la parziale verità della ricerca del BÜCHER, *Arbeit und Rhythmus* (4.<sup>a</sup> ediz., Leipzig-Berlin, 1909).

(6) Alcune bellissime poesie popolari italiane analizzate nella *Critica*, IX (1911): v. ora in *Conversazioni critiche*<sup>2</sup>, II, 245-50, invocando una scelta fatta con criteri estetici nell'enorme massa dei canti popolari italiani, messa insieme dai folkloristi. Questo mio desiderio non è rimasto senza alcuna soddisfazione, come può vedersi dalla antologia di canti popolari religiosi dovuta al Toschi: per la quale cfr. mia recensione in *Critica*, XXI (1923), 102-4.

(7) DESCARTES, *Discours de la methode*, I, 1: « La puissance de bien juger et distinguer le vrai d'avec le faux, qui est proprement ce qu'on nomme le bon sens ou la raison, est naturellement égale en tous les hommes ».

(8) È una pura illusione quella che si ripresenta sempre e che si rispecchia in queste parole del Tommaseo: « Se tutti si potessero raccogliere e sotto certi capi ordinare i proverbi italiani, i proverbi d'ogni popolo, d'ogni età, colle varianti di voci, d'immaginazioni e di concetti, questo, dopo la Bibbia, sarebbe il libro più gravido di pensieri ».

(9) Nel riferire i canti portati in esempio ho, per la più facile intelligenza, avvicinati alla forma italiana quelli dialettali.

(10) Anche la teoria della poesia popolare e della poesia d'arte che è nello HEGEL, l. c., quando si prescinda da ciò che vi si dice della « particolarità nazionale » della prima, e si vengano traducendo i termini filosofici e di valore assoluto, adoperati dallo Hegel, nei nostri che sono psicologici, e le parole simboliche nel loro contenuto reale, lascia intravedere la verità: « Obschon sich im Volksliede die konzentrierteste Innigkeit des Gemüthes aussprechen kann, so ist es dennoch nicht ein einzelnes Individuum, welches sich darin auch mit seiner subjektiven Eigenthümlichkeit künstlerischer Darstellung kenntlich macht, sondern nur eine Volksempfindung, die das Individuum ganz und voll in sich trägt, insofern es für sich selbst noch kein von der Nation und deren Daseyn und Interessen abgelöstes, inneres Vorstellen und Empfinden hat. Als Voraussetzung für solche ungetrennte Einheit ist ein Zustand nothwendig, in welchem die selbstständige Reflexion und Bildung noch nicht erwacht ist, so dass man als Dichter ein als Subjekt Zurücktretendes blosses Organ wird, vermittelt dessen sich das nationale Leben in seiner lyrischen Empfindung und Ausschaungsweise äussert. Diese unmittelbare Ursprünglichkeit giebt dem Volksliede allerdings eine reflexionslose Frische kerniger Gedrungenheit und schlagender Wahrheit, die oft von der grössten Wirkung ist, aber es erhält dadurch zugleich auch leicht etwas Fragmentarisches, Abgerissenes, und einen Mangel an Explikation, der bis zur Unklarheit fortgehen kann. Die Empfindung versteckt sich tief, und kann und will nicht zum vollständigen Aussprechen kommen. Ausserdem fehlt dem ganzen Standpunkte gemäss, obschon die Form im allgemeinen vollständig lyrischer d. h. subjektiver Art ist, dennoch, wie gesagt, das Subjekt, das diese Form und deren Inhalt als Eigenthum gerade seines Herzens und Geistes, und als Produkt seiner Kunstbildung ausspricht ». « Das Volkslied singt sich gleichsam unmittelbar wie ein Naturlaut aus dem Herzen heraus; die freie Kunst aber ist sich ihrer selbst bewusst, sie verlangt ein Wissen und Wollen dessen, was sie producirt, und bedarf einer Bildung zu diesem Wissen, so wie einer zur Vollendung durchgeübten Virtuosität des Hervorbringens ». « Die subjektive Phantasie und Kunst eben um der selbstständigen Subjektivität willen, die ihr Princip ausmacht, für ihre wahre Vollendung auch das freie ausgebildete Selbstbewusstsein des Vorstellens wie der künstlerischen Thätigkeit zur Voraussetzung und Grundlage haben müsse ».

(11) « The popular lyric is always striving to become art-poetry »: così trovo riassunto un saggio, che non ho veduto, di L. JACOBOWSKI (1895), nel manuale del GAYLEY-KURTZ, *Methods and materials of literary criticism* (Boston, 1920), p. 135.

(12) Per non complicare l'esposizione, ho parlato solamente di « poesia »; ma è chiaro che la distinzione psicologica dei due toni si ritrova in tutte le altre forme d'arte, e il medesimo criterio vale per la pittura popolare, per la

musica popolare, e via. Se non riprenderò io in altro tempo il discorso, estendendolo a questi altri casi, spero che altri vorrà farlo.

## II.

(1) Per codesta indifferenziazione, molte volte teorizzata nella critica tedesca, mi restringo a un luogo del VISCHER, *Aesthetik*, III, 1357: « Was heisst Volk, wenn man vom Volksliede spricht? Es ist ursprünglich, ehe diejenige Bildung eintrat, welche die Stände nicht nur nach Besitz, Macht, Recht, Geschäft, Würde, sondern nach der ganzen Form des Bewusstseins trennt, die gesammte Nation. Da ist kein Unterschied des poetischen Urtheils: dasselbe Lied entzückt Bauern, Handwerker, Adel, Geistliche, Fürsten. Nachdem man diese Trennung eingetreten ist, heisst der Theil der Nation, der von den geistigen Mitteln ausgeschlossen ist, durch welche die Bildung als die bewussten und vermittelten Erfassung seiner selbst und die Welt erarbeitet wird, das Volk. Allein dieser Theil ist das, was einst Alle waren, die Substanz und der mütterliche Boden worüber die gebildeten Stände hinausgewachsen sind, aus dem sie aber kommen ».

(2) Per il BÜRGER, *Ueber Volkspoesie aus Daniel Wunderliches Buch* (1776: in *Vermischte Schriften*, Wien, 1812), IV, 87, tutta la poesia è popolare, e popolari non sono soltanto l'*Iliade* e l'*Odisea*, ma i grandi poemi delle letterature moderne. Per lo HERDER, *Volkslieder* (in *Werke*, ed. Matthias, II), p. 314, Dante era il grande *Volksdichter* degli italiani. Il COMPARETTI (saggio citato) si maravigliava dello Steinthal e di altri dei suoi tempi come potessero mai spacciare Omero per poeta popolare; ma essi continuavano in ciò la tradizione proromantica e romantica del poeta primitivo e popolare.

(3) Il BÜRGER, l. cit., 86: « Durch Popularität, mein' ich, soll die Poesie wieder werden, wozu sie Gott erschaffen und in die Seelen der Auserwählten gelegt hat. Lebendiger Odem der über alle Menschen-Heizen und Sinne hinwegt! Odem Gottes der vom Schlaf und Tod aufweckt! die Blinden sehend, die Tauben hörend, die Lahmen gehend und die Aussätzigen rein macht! Und das Alles zum Heil und Frommen des Menschengeschlechts in diesem Jammerthal! ». Il VISCHER, op. cit., p. 1318: « Die Kunstdichtung, die nicht periodisch aus dem frischen Boden dieser Waldblume sich verjüngt, bildet nur seidene Blumen », e via dicendo.

(4) Il BÜRGER, l. c., p. 87: « Wir Deutsche sind auch nicht die Griechen, nicht die Italiäner, nicht die Britten. Deutsche sind wir! Deutsche, die nicht Griechische, nicht Römische, nicht Allerweltgedichte, in deutscher Zunge deutsche Gedichte, verdaulich und nährend für's ganze Volk, machen sollen. Ihr Dichter, die ihr ein solches nicht geleistet habt, und daher wenig oder gar nicht gelesen werdet, klaget nicht ein kaltes und träges Publikum, sondern euch selbst an!... ».

(5) La storia nazionale delle letterature prendeva insieme a spiegare la poesia col carattere nazionale e a intendere il carattere nazionale con la poesia. Anche il GOETHE (l. c., p. 342) pensava a ciò, e avrebbe voluto, invece di *Volkslieder*, dire: *Lieder des Volks*, « d. h. Lieder, die ein jedes Volk, es sey dieses oder jenes, eigenthümlich bezeichnen, und wo nicht den ganzen Character, doch gewisse Haupt-und Grundzüge desselben glücklich stellen ».

(6) È noto il detto del Mazzini: che « Dio è Dio, e il Popolo è il suo profeta ».